

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université Mohamed SEDDIK BEN YAHIA de Jijel**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de langue et littérature Française**

N° de Série :.....

N° d'ordre : .....



**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master**

**Spécialité : Français**

**Option : Sciences du langage**

**Intitulé :**

**Etude sociolinguistique sur le français dit  
« cassé » ou déformé chez les jeunes algériens  
« cas de la wilaya de Jijel »**

**Réalisé par :**

- Hezil Marwa
- Abdi Asma

**Dirigé par :**

- Assila Wided

• **Membres du jury :**

- **Président :** Benammar Med Said
- **Examineur :** Boukrouh Naamane
- **Encadrant :** Assila Wided

**Année universitaire 2022/2023**



## **Remerciements**

*En premier lieu, nous remercions notre directrice de recherche madame **ASSILA WIDED** d'avoir dirigé ce projet de recherche et de nous avoir accompagnées tout au long de ce travail.*

*Nous tenons également à remercier les membres du jury d'avoir accepté de lire ce mémoire et de l'évaluer.*

*Nous remercions tous les enseignants qui ont participé à notre instruction tout au long de notre parcours universitaire.*

*Nous remercions aussi nos familles qui, par le biais de contributions diverses, nous ont aidées, encouragées et soutenues.*

## ***Dédicaces***

*Je dédie ce modeste travail*

*A toute ma famille, mes chers parents, mon père **Saadi**  
et ma mère **Rabia** qui m'ont encouragée à continuer ce travail.*

*A ma grand-mère **Fatima** que Dieu nous la protège, à  
mon frère **Mohamed** et mes deux sœurs **Hanane** et **Safa**.*

*A toute la famille **Abdi***

*A mes proches et mes amies, et à ma copine **Marwa**.*

***Asma***

## ***Dédicaces***

*Je dédie ce modeste travail*

*A ma mère, pour son amour, ses encouragements et ses sacrifices.*

*A mon père, pour son soutien, son affection et la confiance qu'il m'a accordée.*

*A mes chers frères **Islam** et **Younes** et mes sœurs **Asma**, **Selsabilet** et **Ritadj**.*

*A toutes mes amies que j'aime tellement **Asma**, **Houda** et **Lamia**.*

*A toute la famille **Hezil***

***Marwa***

# Table des matières

---

## Table des matières

<b>Introduction générale.....</b>	<b>10</b>
<b>Première partie : cadrage théorique.....</b>	<b>13</b>
Introduction.....	14
<b>Chapitre 01 :le contexte sociolinguistique en Algérie.....</b>	<b>14</b>
Introduction .....	14
1.Les langues en usage en Algérie.....	14
1.1L'arabe classique.....	14
1.2 L'arabe dialectale.....	15
1.3 Le tamazight.....	15
1.4 Le français.....	16
1.4.1 Le français pendant la colonisation française.....	17
1.4.2 Le français après l'indépendance.....	17
2. Définitions de quelques concepts sociolinguistiques.....	18
2.1 Contact de langue.....	18
2.2 le bilinguisme.....	19
2.3le plurilinguisme.....	19
2.4 la diglossie.....	20
Conclusion.....	20
<b>Chapitre 02 : Au tour de la notion du français cassé.....</b>	<b>21</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>21</b>
1. Langage et société.....	21
2. Définition du français cassé.....	22

# Table des matières

---

3. La différence entre le français dit cassé et un français qui n'est pas cassé.....	22	
4. Le français cassé d'un point de vue sociolinguistique.....	22	
5. L'usage de français cassé dans le contexte algérien.....	24	
6. Les marques Trans codiques du français cassé.....	25	
6.1 L'emprunt.....	25	
6.1.1 les causes d'emprunt.....	26	
6.1.2 les types d'emprunt.....	27	
6.2 L'interférence.....	28	
6.2.1 les types d'interférence.....	29	
6.3 le calque.....	31	
6.4 le néologisme.....	32	
6.4.1 les critères du mot néologisme.....	34	
<b>Deuxième partie : Etude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijéliens..</b>		
<b>Chapitre 01 : méthodologie de recherche.....</b>		<b>37</b>
Introduction.....	37	
1. Le corpus.....	37	
2. Le public.....	38	
3. L'outil d'investigation.....	38	
4. Méthode d'analyse.....	38	
5. La grille d'analyse.....	39	
<b>Chapitre 02 : l'analyse.....</b>		<b>40</b>
I. Analyse qualitative.....	40	
I.1. Typologie des mots du français cassé.....	40	
1. L'emprunt dans les pratiques langagièrè des locuteurs.....	40	

# Table des matières

---

1.1 Interprétation des résultats.....	40
1.1.1 l'intégration phonétique.....	41
1.1.1.1 l'aspect vocalique.....	41
1.1.1.2 l'aspect consonantique.....	41
1.1.2 Intégration morphosyntaxique.....	42
1.1.2.1 Intégration en genre et en nombre.....	42
1.1.2.2 Intégration des règles de conjugaison de l'arabe dialectale algérien.....	45
2. Les interférences dans les pratiques langagières des locuteurs.....	47
2.1 Interprétation des résultats.....	47
2.1.1 Interférences culturelles.....	47
2.1.2 Interférences lexicales.....	47
2.1.3 Interférences morphosyntaxiques.....	48
2.1.4 Interférences sémantiques.....	48
2.1.5 Fautes de conjugaison.....	48
3. Les calques dans les pratiques langagières des locuteurs.....	49
3.1 Interprétation des résultats.....	49
4. Les néologismes dans les pratiques langagières des locuteurs.....	49
4.1 Interprétation des résultats.....	49
4.2 Néologismes créés par suffixation.....	51
4.3 Néologismes créés par troncation et abréviation.....	51
4.4 Néologismes créés par conversion.....	52
4.5 Néologismes créés par composition.....	52
II Analyse quantitative.....	52



# Table des matières

---

1.Le pourcentage de l'utilisation de chaque type.....	53
2.La fréquence d'utilisation des mots et des expressions de français cassé et d'arabe.....	54
3.Synthèse des résultats.....	55
Conclusion.....	56
Conclusion .....	57
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>58</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>61</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>64</b>
<b>Résumé .....</b>	<b>67</b>

# *Introduction générale*

## Introduction générale

---

La sociolinguistique est un domaine de la linguistique qui se consacre à l'étude de la diversité et des variations présentés dans une ou plusieurs langues, afin de comprendre le langage tel qu'il est réellement utilisé. Apparue dans les années 1970 au sein de la communauté de chercheurs francophones, elle représente une approche alternative à la linguistique traditionnelle pour explorer les phénomènes linguistiques. La sociolinguistique se concentre principalement sur la langue dans le contexte de la société, en examinant des sujets tels que le plurilinguisme, les variations linguistiques, les contacts entre les langues, les normes, les usages sociaux, les discriminants et les innovations linguistiques. Elle est aujourd'hui un domaine de recherche et de formation très dynamique au sein des sciences humaines et sociales.

Le paysage linguistique de l'Algérie est le résultat de son histoire et de sa géographie, et se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés qui vont de substrat berbère aux différentes langues étrangères qui ont plus ou moins influencé le pays, en passant par la langue arabe qui a joué un rôle majeur dans l'islamisation et l'arabisation de l'Afrique du nord. En conséquence, le français entre en contact avec ces différentes variétés présentes en Algérie. Ce contact linguistique se manifeste par des phénomènes tels que les emprunts, les calques. Les hybridations et les interférences linguistiques, qui caractérisent les pratiques linguistiques des locuteurs algériens.

Cependant, l'utilisation du français par les locuteurs algériens n'est pas exempte de fautes. Dans de nombreux cas, il est utilisé de manière tronquée, modifiée ou « algérianisée ». Donc dans cette étude, nous nous focalisons sur un aspect particulier de l'utilisation de la langue française connu sous le nom du « français cassé ». Ce phénomène linguistique, considéré comme incorrecte, se manifeste lors des interactions entre le français et les variantes linguistiques présentes dans le contexte linguistique en Algérie. Nous examinons également les perceptions de ce mode d'expression chez les jeunes locuteurs algériens.

Dans notre corpus le choix des jeunes est basé sur des raisons :

La production langagière des jeunes témoigne d'une capacité de créativité, de diversité, et d'échange, elle est déterminée notamment par un métissage linguistique comme l'emprunt, interférence, néologisme, et alternance de code. Le parler de ces jeunes donc reflète clairement une appartenance sociale et géographique. Ainsi, ils permettent à la langue de

## Introduction générale

---

continuer à vivre et à se développer. Tant qu'il y'aura des jeunes, les variations ne disparaîtront jamais.

Notre travail de recherche en science du langage s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique. Il s'intitule « Etude sociolinguistique sur le français dit « cassé » ou déformé chez les jeunes algérien « cas de la wilaya de Jijel ». Notre objectif est d'étudier l'utilisation et la pratique de ce français chez les jeunes.

Notre problématique s'articule principalement autour de la question suivante :

Comment les jeunes algériens utilisent-ils le français cassé?

D'autres sous questions s'ajoutent à cette question principale de notre étude :

- Quelle est la fréquence de son utilisation dans une communication?
- Quels sont ses types ?
- Quel est le type le plus ou moins utilisé ?

Après que nous nous sommes posé ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Dans une communication, le français cassé occuperait une place importante.
- Le français cassé aurait plusieurs types : L'emprunt, l'interférence, le calque le néologisme.
- Le français cassé relèverait beaucoup plus de l'emprunt.

Pour mener à bien notre travail, nous l'avons devisé en deux parties. Chaque partie est constituée de deux chapitres et comporte une introduction et une conclusion partielles.

La première partie se veut théorique, elle est consacrée à la présentation des définitions, concepts et notions théoriques liées à notre sujet. Le premier chapitre aborde les langues utilisées en Algérie. Alors que dans le deuxième chapitre nous abordons le phénomène de français cassé.

La seconde partie de notre étude est consacré à l'analyse du français cassé. Elle comprend également deux chapitres : le premier est consacré à la méthodologie de recherche, où nous présentons notre public qui est composé de 14 personnes de Jijel de différents âges et sexes. Notre corpus se compose de 14 enregistrements, afin de voir et

## Introduction générale

---

d'étudier l'utilisation du français cassé et ses différents types. Dans le deuxième chapitre, nous analysons les données selon une approche quali-quantitative, les interprétons et en tirons des résultats.

## *Première partie : cadrage théorique*

## Introduction

A travers notre connaissance de l'immense diversité des langues et des dialectes en Algérie, nous aborderons une étude sur ce que l'on appelle le français cassé, utilisé par les algériens fréquemment. Dans cette première partie, nous allons traiter la situation linguistique en Algérie, les langues en usage en Algérie. Aussi nous allons donner des informations sur le français comme langue en Algérie. Puis il y aura des définitions de quelques concepts sociolinguistiques qui ont relation avec le thème. Passons par la définition du français cassé et d'autres informations sur ce dernier.

## Chapitre 01 : le contexte sociolinguistique en Algérie

### Introduction

L'Algérie est un pays qui se caractérise par sa diversité des langues et par une complexité au niveau du contexte sociolinguistique comme l'affirme Abdelhamid.S « *le problème se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » (ABDLHAMID.SAMIR ,2002, P).

Notre premier chapitre, intitulé « Le contexte sociolinguistique en Algérie », nous a donné des éclaircissements sur la diversité des langues utilisées en Algérie. Il propose donc un aperçu des langues en usage dans notre pays et de la variété linguistique. De plus, il présente des définitions de quelques concepts sociolinguistiques qui nous seront utiles dans notre recherche. »

## 1. Les langues en usage en Algérie

### 1.1 L'arabe classique

L'arabe classique est la langue officielle et nationale, réservé à l'usage officiel et religieux (l'arabe du coran, la langue de l'Islam), elle bénéficie d'une situation privilégiée, comme faisant partie de l'identité nationale algérienne. Celle qui est enseigné dans les écoles et l'enseignement religieux c'est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane « *c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresse à ses fidèles* » (TALEBIBRAHIMI.K ,1995 :05).L'arabe classique est une langue de culture écrite et n'est pas pratiqué par les communautés linguistiques de la société Algérienne, elle est

## Première partie : cadrage théorique

---

essentiellement symbolique. Cette dernière été peu pratiqué avant l'indépendance, et après l'indépendance l'état Algérienne a adopté l'arabe standard comme langue officielle dans le but d'unifier le peuple Algérien.

La constitution de 1989 dans article 3 de la constitution Algérienne stipule : « *l'arabe est la langue nationale et officielle* ». Constitution de la république Algérienne démocratique et populaire. Valorisé de la langue française qui ne peut être qu'une langue étrangère, ainsi le président feu BOUMEDIENE le 14 mai 1975 affirme lors de la première conférence d'arabisation que :

*« ... la langue arabe ne peut souffrir d'être comparé à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurer ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires... la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons. »*(BOUMEDIENE ,1975, article=304).

### **1.2L'arabe dialectale**

En Algérie, on l'appelle l'arabe dialectale et aussi (l'arabeAlgérien) c'est la langue maternelle de la majorité des Algériens. On l'utilise quotidiennement et se différencie selon les régions. Ce dialecte vit et évolue au sein de la population Algérienne qui en fait usage transmis oralement dans des situations dites informelles, intimes, en famille, entre amis, dans les loisirs, etc. Il est parlé pratiquement sur tout le territoire national mais dans les situations informelles uniquement, car les différentes variétés de l'arabe Algérien ne jouissent d'aucun statut officiel et ne sont pas reconnues comme langues nationales. C'est la langue maternelle ou première des Algériens, elle leur permet d'affirmer leur identité, de communiquer entre eux au quotidien, de s'exprimer dans les divers aspects (domaines) culturels et artistiques

### **1.3Le Tamazight**



## Première partie : cadrage théorique

---

Le tamazight, également appelé « le berbère », est l'une des langues nationales en Afrique du Nord, plus particulièrement en Algérie. C'est la deuxième langue nationale du pays. Le terme « Barbaros » désignait à l'origine toute personne étrangère qui ne savait pas parler. Au fil du temps, ce terme a subi des changements et des modifications phonétiques pour devenir finalement berbère. »

Le Tamazight est composé de plusieurs dialectes différentes dans le pays qui sont :

- **Le Kabyle** : La langue qui couvre le nord du pays, que par quelques wilayas : Bejaïa, Bouira, Tizi-Ouzou... etc.
- **Le Chaoui** : Parlé par les Chaouias de l'est du pays.
- **Le Targui** : Pratiqué par les Touaregs qui se trouvent au sud du pays (le Sahara).
- **Le M'zab** : Pratiqué par les mozabites de la wilaya de Ghardaïa.
- **Le Chleuh** : Est utilisé dans la wilaya de Tlemcen.

Le 08 avril 2002, le parlement Algérien a assuré le Tamazight comme ' langue nationale à côté de l'arabe' après de nombreuses émeutes qui réclamaient l'achèvement de l'identité nationale avec la nécessité de l'intégrer dans le système éducatif et les médias. Pour Abdelkader Ben Salah (président du parlement) la constitution du Tamazight en langue nationale est « *une grande réalisation, un tournant dans l'histoire de la nation et le début parachèvement des composantes de l'identité nationale* » (Chibane, 2009 : 34).

### 1.4 Le Français

Le français en Algérie est introduit par la colonisation française. Cette langue a été imposé au peuple Algérien avec le sang et le feu et a formé un des éléments importants utilisés par le colonisateur pour achever empire sur le pays conquis. De ce fait, la langue française fut imposée dans toutes les institutions comme étant langue officielle de l'Algérie française. Fut s'inséré depuis 1930 elle n'est pas uniquement un héritage de cent-trente-deux ans de colonisation, elle est toujours présente dans la société algérienne :

*« La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs algériens*

## Première partie : cadrage théorique

---

*utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne.* » RAHALS.SAFIA(2001 :25).

La langue française, en Algérie est passé par plusieurs périodes et ceci depuis 1830. Elle a été témoin de multiples changements sociopolitiques qui ont influencé sa position en tant que langue étrangère.

### **1.4.1 Le français pendant la colonisation française**

Pendant la colonisation française en Algérie, qui a duré 132 ans, la langue française a connu son âge d'or. La politique française visait à remplacer la langue arabe par la langue française, qui était la langue des colonisateurs, en éliminant la culture algérienne afin de former des individus compétents en lecture et en écriture pour répondre aux besoins des colons. Ainsi, la langue arabe était presque absente, tandis que la langue française était exclusivement utilisée en Algérie. Cette dernière excluait la langue arabe sur son territoire à travers des lois promulguées par les autorités françaises. Ces lois ont rendu presque 86 ou 87% des Algériens analphabètes en 1954.

### **1.4.2 Le français après l'indépendance**

L'Algérie a obtenu son indépendance en 1962 après une longue période de colonisation. L'État était confronté à de nombreux problèmes de réorganisation sociale, culturelle et linguistique. Une des mesures prises par le gouvernement a été de déclarer la langue arabe comme langue officielle du pays algérien.

Après l'indépendance, l'État algérien a déterminé le domaine d'utilisation de la langue française exclusivement dans certaines institutions afin de promouvoir l'usage de la langue arabe. De nos jours, la langue française ne semble pas avoir perdu son utilisation, mais son statut a évolué. Elle est désormais pratiquée de manière alternative avec l'arabe dialectal et le berbère, dans des situations de communication libre comme le confirme SEEBAA (2002 :85) « *le français est extrêmement répondu avec près de 16 millions de locuteurs (47 de la population). L'Algérie est le deuxième plus grand pays francophone au monde après le français* » Cité par (ZIANE.Y et YADUGHI.I ,2020 :16).

La langue française en Algérie est pratiquement utilisée dans le but de lui donner le statut de langue étrangère. Cette langue est appliquée dans le système éducatif algérien, où son enseignement est obligatoire à partir de la troisième année primaire. Quant à son utilisation

## Première partie : cadrage théorique

---

dans la société par la population algérienne, elle diffère selon les situations. Ainsi, la présence du français est plus forte dans les grandes villes (Alger, Oran, Annaba), par rapport à d'autres villes de l'intérieur ou aux villages. Entre famille, le niveau socioprofessionnel des parents détermine l'usage ou non de cette langue à la maison et même les habitudes familiales en ce qui concerne les programmes et les chaînes de télévision et de radio suivis par les parents qui jouent un rôle important dans la présence du français à la maison.

Pour CHERIGUENF (1997 :62-773) :

*« La scolarisation massive en Algérie a permis une plus grande généralisation de la langue française, les médias, la presse orale et surtout écrite ont aussi apporté une contribution importante dans la diffusion du français dans le pays : la quasi-totalité de la population née à partir de 1962 a bénéficié d'un enseignement en français, puis progressivement d'un enseignement du français ».*

Actuellement, le français est présent linguistiquement dans plusieurs situations de communication, car les médias, est surtout l'internet ont vraiment favorisé le contact avec les francophones du monde entier.

## **2. Définitions des concepts sociolinguistiques**

### **2.1 Le Contact de langues**

Le contact de langue est l'un des concepts fondamentaux de la sociolinguistique, il a été utilisé pour la première fois par Winrich dans son ouvrage "langage et contact". En effet, pour Dubois (1994 :155) : *« le contact de langue est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues ».*

De ce fait, il est défini comme la présence de plusieurs systèmes distincts dans une même communauté, autrement dit c'est une situation humaine qui oblige les individus ou les groupes à utiliser plus d'une langue.

Les raisons entraînant le contact de langue sont variées. A propos de ça Dubois J.&al. (1994)Affirme que :

## Première partie : cadrage théorique

---

« *Le contact de langue peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine c'est là, notamment le contact de langue des pays frontaliers : (...) Mais il y a aussi contact de langue quand un individu, se déplaçant par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne* » (Dubois, 1994, p.155).

Lorsque on parle du contact de langue dans la société algérienne on parle de l'utilisation simultanée de : Français / Arabe dialectale et Français / Kabyle.

### 2.2 Le bilinguisme

Le bilinguisme a fait l'objet de nombreuses études dans des domaines différents (la linguistique, la psychologie, la sociologie...). Ce phénomène est la pratique régulière de deux langues et qui touche tout le monde, ce qui est affirmé par William Mackey : « *il touche la majorité de la population du globe terrestre.* » BENCHERIF.ALI, (2009 :43).

Le bilinguisme est la principale des séquences du contact de langues, il est défini par le linguiste Boyer H comme suit « *c'est une situation sociolinguistique où deux langues sont bien parlées, mais chacune selon des modalités très particulière* » (2001 : 47) pour Boyer le bilinguisme est un phénomène sociolinguistique où deux langues sont parlées et maîtrisées, mais tout dépend de la particularité de modalités de chacune.

### 2.3 Le plurilinguisme

Le plurilinguisme désigne la capacité d'un individu ou d'un groupe social appartenant à une communauté donnée à utiliser plusieurs langues dans différentes formes de communication.

Selon Dubois J., le plurilinguisme se définit comme suit :

« *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations avec l'administration, etc. on dit une communauté linguistique qu'il est*

## Première partie : cadrage théorique

---

*plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication » (1994, P.66).*

D'après cette définition, l'individu est considéré comme plurilingue s'il utilise plusieurs langues dans des situations de communication différentes.

Pour le linguiste Boyer H., le plurilinguisme est « *la coexistence de deux ou plusieurs langues au sein du même espace sociolectale, éventuellement parlées de manière privilégiée par des communautés différentes* » (2001, P75).

### **2.4La diglossie**

La diglossie est l'état linguistique dans lequel est utilisée dans deux niveaux linguistique, autrement dit c'est lorsqu'il y a deux variétés linguistiques (l'une est basse représenté comme inférieure et l'autre est haute représenté comme supérieure) pratiqué par les locuteurs au sein de la société. Comme l'affirme Charles Fergusson : « *deux variétés d'une langue dont l'une est valorisée, normée, véhiculé d'une littérature reconnue, mais parlée par une minorité, et dont l'autre est péjorée mais parlée par le plus grand nombre* » CH. Fergusson : Word15, (1959, P 325 – 340).

### **Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons présenté des définitions de quelques concepts de base qui ont une relation avec la sociolinguistique comme le contact de langue, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'alternance codique, la diglossie.

Nous avons vu que le contact de langue est l'événement concret qui provoque le bilinguisme et le plurilinguisme, le bilinguisme est la capacité de maîtrise deux langues simultanément, le plurilinguisme est le fait de maîtriser plusieurs langues dans différentes formes de communication. Aussi nous avons mentionné l'alternance codique qui est l'usage alterné de deux ou plusieurs langues dans au cours de la même conversation et en fin, la diglossie c'est l'utilisation de deux variétés l'une est basse et l'autre est haute.

Dans le chapitre qui vient, nous intéressons à l'élément principal de notre sujet ou à l'expression « français cassé » et à la différence entre ce français et le français qui n'est pas cassé.

## Chapitre 02 : Autour du français cassé

### Introduction

Dans ce second chapitre, nous allons passer par un aperçu sur le langage et la société, puis nous allons faire une description du statut de langue française en Algérie : la place de la langue française en Algérie, aussi pendant la période coloniale et après l'indépendance. De plus, nous allons aborder la définition de l'appellation de « français cassé », puis une explication de la différence entre un français normal et un français cassé. Aussi, nous allons passer par le français cassé d'un point de vue sociolinguistique, l'usage du français cassé dans le contexte algérien. Et on va finir par les caractéristiques de français cassé.

### 1. Langage et société

La sociolinguistique s'intéresse à l'étude de la langue au sein de la société, la langue est toujours en évolution doit avoir un champ d'analyse et d'observation, cela fait de la sociolinguistique, l'étude ayant la société comme un terrain d'expérience vu les classes sociales qui coexistent.

- « *Le langage est donc éminemment un fait social. En effet, il entre exactement dans la définition qu'a proposée Durkheim, une existe indépendamment de chacun des individus qui la parlent et bien qu'elle n'ait aucune réalité en dehors de la somme de ses individus, elle est cependant, du part de sa généralité, extérieur à lui* » (CALVET.J(1993 :05).

Dans un contexte spécifique, la relation entre langue et société est souvent une relation de cause à effet. La sociolinguistique creuse ses études pour ressortir les répercussions linguistiques des clivages sociaux, de ce point de vue, c'est la société qui détermine le langage : par suite l'étude des variantes linguistiques permettra de repartir avec clarté les variantes linguistiques. Les facteurs comme les fonctions de la langue et le degré de similarité sont d'autant influant sur les pratiques langagières. Cela provoque des problèmes d'emprunt, d'alternance codique, diglossie et de bilinguisme, mais également une variété de phénomènes de construction dentaire comme l'affirmation de différences linguistiques et éthiques, des réactions telles que lutte contre les emprunts.

Dans une situation de contact des langues, le contact de langue implique toute situations dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement

## Première partie : cadrage théorique

---

langagier d'un individu, il découle que les usages langagiers varient dans l'espace social et géographique en fonction de ces rapports la plupart des individus vivent dans un entourage bilingue.

### **2. Définition du français cassé**

Le français cassé est un phénomène sociolinguistique issu d'une utilisation fautive et d'une exagération dans l'emploi de cette langue. C'est une créativité lexicale réalisée par les locuteurs qui changent la forme des mots et la prononciation des lettres notamment les accents comme dans l'exemple : un locuteur dit « franc » au lieu de « français ». Le français cassé est appelé aussi \*français déformé\* et \*français algérianisé\* est l'une des conséquences de la présence coloniale en Algérie. Durant cette période le français utilisé par des gens qui étaient analphabètes et ne maîtrisaient pas la langue du colonisateur. De plus, ce français n'obéit pas aux règles de la langue française, les locuteurs ont trouvé des difficultés au niveau de la prononciation donc ils ont alterné des mots de deux langues différentes qui sont : la langue arabe dialectale et la langue française.

### **3. La différence entre un français dit « cassé » et un français standard**

Le français standard est ce que l'on utilise dans les administrations, l'enseignement, les congrès Nationaux et dans d'autres divers domaines, ce français respecte les règles (grammaticales, lexicales, phonologiques, etc.) imposé par la langue française.

Donc, nous résultants que la différence est ce que le français cassé est utilisé entre amis, famille, dans la rue veut dire ce n'est pas officiel et l'autre est utilisé officiellement, aussi que le français cassé a un caractère déformé que le français normal.

### **4. Le français cassé d'un point de vue sociolinguistique**

L'Algérie, abrite une importante population de francophones, selon l'organisation internationale de la Francophonie (OIF) c'est le deuxième pays francophone dans le monde qui a un grand nombre de locuteurs. Le marché linguistique algérien contient plusieurs langues et des variétés linguistiques différentes. Il est caractérisé principalement par l'arabe et ses dialectes, le berbère et le français. Lacoexistence ou le contact entre ces langues et ces variétés conduits à des interaction linguistiques. Ce dernier amène chacune de ces langues à assimiler et emprunter une autre langue.

## Première partie : cadrage théorique

---

La plupart des locuteurs algériens sont des bilingues soient actifs ou passifs selon leur niveau intellectuel et social, utilisant l'arabe algérien ou le kabyle comme première langue et le français à des degrés divers. Le locuteur algérien utilise des mots et structures grammaticales tirés du français. Selon L.Dabene,(1981 :39) « *En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunt l'arabe dialectal.* ». Par ailleurs, le bilinguisme a fait l'objet de nombreuses études, tant par la réflexion théorique, surtout, par la réflexion pratique. La relation conflictuelle entre l'arabe et le français en dépend non seulement du contexte d'utilisation des deux langues ou de leurs locuteurs, mais de tout l'univers représentationnel qui accompagne ces deux langues en théorie et en pratique. En ce sens Taleb.Ibrahimi, (1997 :53) ajoute :

*« Il n'est plus possible de voir dans ce bilinguisme uniquement l'utilisation alternative des deux langues mais aussi et surtout le rapport de concurrence et compétitions qui s'instaure entre les deux langues, un rapport dialectique qui fait passer chacune d'elles selon les interlocuteurs et la situation d'énonciation du statut de la langue dominante à celui de la langue dominée et vice versa ».*

L'utilisation de français en Algérie, représenté positivement dans de nombreuses situations. L'envie de l'utiliser a conduit à un phénomène sociolinguistique, qui se manifeste sous forme d'abus. Ce phénomène appelé par les algériens « français cassé » ou encore « français algérien ». L'utilisation de ce français est également ne dépend pas une maîtrise parfaite du français, même ceux qui maîtrisent cette langue déclarent que sont des usagers du « français cassé ».

Cependant, l'usage du français par les locuteurs algériens ne se fait pas sans erreur, dans de nombreux cas il est tronqué, modifié « déformé » ou comme l'appellent « cassé » sous des formes incorrectes qui ne dépendent pas du contexte socioculturel de ses usagers ni d'une compétence en français, mais d'une habitude, une forme de maîtrise qui caractérise une spécificité de la langue française parlée en Algérie. Autrement dit, ce sont des formules et des mots en français qui sont utilisés malgré leur caractère fautif.



### 5. L'usage du français cassé dans le contexte algérien

La langue française jouit une place privilégiée dans la société algérienne, elle assume une certaine officialité.

Sans être la langue d'enseignement, elle sert à transmettre de savoir, même si elle ne traduit pas réellement l'identité algérienne, elle aide dans la constitution de l'imaginaire collectif. Le métissage linguistique spécifique du français algérien en ce sens, aussi présent dans la société algérienne que la langue française a survécu au de colonialisme. Cela n'est pas dû d'un processus d'alternance dans la structure de différentes formes ou arabe mais à la forme elle-même, c'est-à-dire qu'aucune frontière linguistique n'est tracée entre suffixe, radical et préfixe, les frontières des langues ne sont pas tracées.

La coexistence du français avec variantes dialectale/classique donnerait naissance à ce que l'on appelle le « français algérien » ou « cassé », qui s'avère être la variante du français pratiqué par les Algériens. Plusieurs phénomènes linguistiques résultant de l'interpénétration des langues interviennent dans la formation de ce langage.

En effet, le dialecte algérien sera l'un des plus ouverts à la création langagière aux niveaux phonétique, lexical, sémantique et morphosyntaxique. En ce sens, il peut être désigné comme une forme de révolution, une forme de rébellion, perpétuée grâce au génie créateur du locuteur-pratique du français algérien. Ce parler de jeune algérien comprend de multiples formes créatives du français algérien, adaptées par des procédés tels que le calque ou l'emprunt.

Les Algériens ont emprunté des mots français depuis longtemps, et nous continuons toujours à emprunter à cette langue jusqu'à nos jours, car la langue française est toujours présente dans le paysage linguistique algérien. Cette présence est abordée d'abord par les algériens francophones, les émissions télévisées et radiophoniques en langue française. Selon Khaoula Taleb Ibrahim (1997 :117) :

*« Nous voyons comment les éléments de la langue française sont mixés aux éléments de la langue arabe : nous pouvons dire même qu'ils sont intégrés au système de la langue. Les verbes arabes avec les suffixes et préfixes caractéristiques, ils appartiennent alors au paradigme des verbes trilitères du*

## Première partie : cadrage théorique

---

*dialectal et se composent d'une manière identique (préfixes et suffixes de négation ma-s , ajout des préfixes de l'inacompli, etc. ajout des pronoms affixes sujet t, na etc, ainsi que des pronoms affixes objets ex : kovokine(1) /k(2) 'ne' pronom affixe sujet 'nous' et 'k' pronom affixes objet 'tôt' ; les noms, eux, sont intégrés au modèle du non arabe et reçoivent les mêmes marques de genre et de nombre ex : 'morsowet' le mot morceaux au pluriel, en arabe, est au féminin, alors il prend la marque et spécifique du féminin pluriel tandis que le mot 'nniverser' anniversaire, il prend son a et assimilée aux noms débutant par un phonème solaire qui va s'amalgamer avec l'article définit. »*

### **6. Les marques transcodiques du français cassé**

Le phénomène de ce que l'on appelle les Algériens « français cassé » est parmi les résultats des contacts entre la langue française et d'autres langues ou variété. Ce phénomène représente comme une réalisation fautive de la langue française, cet usage constitue la particularité du français parlé en Algérie. Il s'agit d'une pratique dans laquelle plusieurs phénomènes sont présents : emprunt, interférence, calque, etc.

#### **6.1 L'emprunt**

C'est parmi l'une des causes d'enrichissement du vocabulaire d'une langue et le résultat de contact de langues entre voisins ou d'une cohabitation des langues. Lorsqu'on parle d'emprunt linguistique, on fait généralement rappel à un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à la langue d'une autre communauté linguistique sans traduction, en l'adaptant parfois aux règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée. Selon Deroy, (1956 :9) : « *L'emprunt est une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est-à-dire, rappelons-le, à un système de signes linguistiques arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs* ».

Réellement, presque aucune langue n'échappe d'emprunt. Les colonisations, les guerres, l'établissement des relations économiques etc., ont favorisé aux contacts

## Première partie : cadrage théorique

---

ethniques et linguistique. De plus, il y a la langue d'origine et d'autres part la langue emprunteuse. Dans notre cas l'arabe ou le berbère sont les langues d'origines et le français est la langue emprunteuse. La langue arabe (langue d'origine) intègre et associe dans son propre système linguistique plusieurs mots empruntés et vice versa. Bouzidi.H,(2021 :934) ajoute que :

*« La langue, tout comme le monde qui l'entoure, change et évolue avec telle célérité, comme dans le domaine des télécommunications, que la langue peine à suivre de près. Ce vocabulaire relève des opérations de transfert lexical ordinaire et précisément de l'emprunt au français. Le choix, nous disons, n'est pas cornélien. Cette démarche intelligente bien installée depuis longtemps répond à une urgence. Les nouvelles unités surviennent souvent pour combler un manque et remplir un vide (troulexical). Ces mots nouveaux s'intègrent sans heurt dans un continuum qui leur est favorable. Ainsi se noue une certaine solidarité entre les deux langues (Fr /Ar) ».*

L'emprunt en Algérie porte surtout sur les lexiques plus que les phonèmes grammaticaux. Sont les noms qui beaucoup intégrés et empruntés dans une phrase. Donc, les mots empruntés par les Algériens sont utilisés spontanément dans des interactions familières, sans faire attention à leur prononciation ni à leur fonction syntaxique.

### 6.1.1 Les causes d'emprunt

Tout d'abord, l'emprunt est le résultat d'une longue coexistence de deux communautés linguistiques, car l'Algérie a longtemps été sous la domination de la France d'où l'expression Algérie française.

Aussi, pour de nombreux besoins de communication, de dénomination et d'expression. L'emprunt comme d'autres processus créatif, enrichit, actualise et assouplit. Il exprime une adaptation et encore une fois exprime un manque. Par exemple, dans le cas des maghrébins généralement, ont recours à l'emprunt car, certains mots français ne signifient pas exactement la même signification que le mot en arabe ou berbère donc il s'agit d'un désir de précision. De plus, dans le cas d'Algérie qui a été colonisé par la France, l'emprunt est utilisé pour éviter une expression longue en le remplaçant par d'autres

## Première partie : cadrage théorique

---

expressions courtes. Aussi l'emprunt est lié au prestige des langues. Selon ManelAzizi, (2013 :18)« *le statut des langues ; on veut parler la langue qu'on juge, plus prestigieuse que la nôtre(notre langue maternelle) et nous voulons dire par prestigieuse une langue de culture, des intellectuels, une langue de haute classe, d'une communauté plus développée...* ». Enfin « *la nécessité pour les utilisateurs d'une certaine langue de nommer une réalité nouvelle pour eux* ». Où il est beaucoup plus facile emprunté un mot étranger à autre langue que d'inventer un nouveau mot.

### 6.1.2 Les types d'emprunt

➤ **L'emprunt lexical** : porte essentiellement sur le mot dans sa relation sens-forme.

On compte quatre types d'emprunts lexicaux :

➤ **L'emprunt intégral** : est un emprunt de la forme ou du sens, et ce, sans adaptation à la langue emprunteuses ou avec une adaptation minimale. Par exemple : (shopping).

➤ **L'emprunt hybride** : est un emprunt de sens, dont la forme est seulement en partie emprunté. Par exemple : (coach de vie).

➤ **Les faux emprunts** : a l'apparence d'un emprunt intégral, mais on ne trouve toutefois pas d'adaptation de ce terme dans la soi-disant langue teuprese. Autrement dit, il peut s'agir d'un terme utilisé en français et dont la forme semble tout droit issue de l'anglais, mais pour lequel on ne trouve aucune trace en Anglais. Par exemple, tennisman est un mot crée en français et qui s'apprente à une forme anglaise alors qu'en anglais, on utilise plutôt tennis player.

➤ **Le calque** : il s'agit de se servir des mots de la langue d'accueil à travers la traduction. On distingue trois sous-catégories de calque.

➤ **L'emprunt syntaxique** : cette catégorie d'emprunt réfère, comme son nom indique, à l'emprunt d'une structure syntaxique propre à une langue étrangère. On peut, par exemple, reproduire une structure propre à l'arabe, mais avec des mots français.

➤ **L'emprunt phonétique** : ce type d'emprunt porte sur une prononciation étrangère.

Exemple : prononciation de gym à l'anglaisedjim qui a cours en français.

### Exemple des emprunts en Algérie

Mots en arabe algérien	Origine française
Batima	Batiment
Fakans	Vacances
Kuzina	Cuisine
Farina	Farine
Barazar	Par hazard

#### a. L'interférence

Selon Mackey (1976 :414) cité par BOURAY.MOUNIRetNABIH.MOHAMMED, (2015 :79-94).

*« L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique imperceptible au mélange des langues absolument évident ».*

« L'interférence est un phénomène linguistique issu du contact de deux ou plusieurs langues. Lors du processus d'apprentissage de langue seconde, l'apprenant se réfère naturellement aux automatismes acquis dans sa langue première »AL-HAJEBI-ABDULGHANI, (2019)<https://journals.openedition.org/rdlc/6788>.

Aussi l'interférence est définie par Hamers et Blanc, (1983 :452) comme « des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible ».

### 6.2.1 Les types d'interférence : On distingue cinq types qui sont :

#### ➤ L'interférence phonétique :

Avec la phonétique, les gens connaissent et comprennent les sons des langues différentes autour du monde mais, due au contact des langues le locuteur va confondre entre les sons c'est bien qu'il va faire des erreurs lors de la prononciation. Il met à la place d'un son de la langue étrangère (cible) un autre son qui lui semble pareil dans sa langue maternelle. Selon Blanc Michel, (1998 :178) :

*« Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active de sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte, elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger » AITALOUACHE.NESRINE et ABDOUN.CHAHRAZAD, (2017 :23).*

#### Les exemples :

Poudre      boudre

Unité        ounité

Remarque   Romarque

Locuteur    loquiteur

Français    francis

#### ➤ L'interférence lexicale :

Il y a interférence lexicale quand le locuteur bilingue remplace un mot d'une langue par un mot d'une autre langue consciemment. Le locuteur croit qu'un mot appartenant à sa langue maternelle est toujours équivalent pour le remplacer par un mot de la langue étrangère (cible).

#### ➤ L'interférence sémantique :

## Première partie : cadrage théorique

---

Afin de parler une langue étrangère, les locuteurs font toujours recours à la langue mère. Et inévitablement, cela internera des erreurs dans le sens qui à leurs tours produisent des interférences lexico-sémantique, automatiquement le sens est souvent sera complètement perdu.

### **Les exemples :**

Je lis l'anglais à l'université → On dit j'étudie l'anglais à l'université. On utilise le verbe (étudier) et ne pas(lire).

Il coupe la route → On dit il traverse la route. On utilise le verbe(traverser) et ne pas (couper).

Tu es belle comme la lune → On dit tu es vraiment belle. Dans ce cas pour exprimer la tensitédebeauté de la fille on utilise l'adverbe (vraiment) et ne pas l'expression (comme la lune).

### ➤ **L'interférence morphosyntaxique (grammaticale) :**

Le locuteur utilise lors de parler ou de s'exprimer la langue cible des traits grammaticaux de sa langue maternelle et les applique à la langue cible.

### **Les exemples :**

Le choix des è, l'ordre des mots, le genre et le nombre, des verbes et préposition.

La maison    féminin            masculin    المنزل

La date        féminin            masculin    التاريخ

La semaine    féminin            masculin    الاسبوع

### ➤ **L'interférence culturelle :**

Chaque communauté a sa propre culture, est un facteur essentiel dans toutes les langues. Et chaque personne a sa propre culture, mais quand elle veut parler une langue celle qui n'a aucune information ou aucune lecture sur sa culture il se produit une interférence culturelle.

C'est le cas où les locuteurs utilisent des proverbes ou des expressions de leur langue maternelle qui ne seront pas toujours convenables dans l'autre langue.

### Les exemples :

Par exemple de l'arabe dialectale et le français :

Donne le vent à tes pieds → لرجليك اعطي الريح, qui a le sens de (aller).

Qu'est ce qui apporte des épines aux cerises → واش جاب الشوك لحب الملوك, qui a le sens de :ces deux choses ou deux personnes ne sont pas à comparer ne sont pas comparable. Par exemple l'une est calme et l'autre non, l'une est cultivé l'autre non.

### b. Le calque

Le calque est un phénomène linguistique qui révèle tout simplement l'incapacité de créer le vrai terme ; qu'il soit parfait ou approximatif.

Dans leur dictionnaire de linguistique, Dubois et. Al, (1973 :72) présentent le calque comme suit :

*« Il y a calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en termes de composé formé de mots existant aussi dans la langue. »*

Mounin.G (2000 :58) dans sa définition du calque et l'explique comme : *« Le mot à mot des mauvaises traductions scolaires et une forme de calque comme aussi la traduction littérale d'unités figées (dites couramment gallicisme, anglicismes, germanismes, ».*

Kaddouri .Lahcen(2017 :26)

Jacqueline Picoche le définit comme *« un autre procédé de francisation radical est le calque ou traduction intégrale...Il permet d'éviter des emprunts sans épaisseur étymologique »* (Khelladi.S, 2017 :35).

Le calque est considéré comme un type d'erreur enregistré par les locuteurs, une erreur est produite par une interférence des structures linguistiques de la langue maternelle avec un déficit linguistique de la langue étrangère.

Les Algériens traduisent la réalité de leur quotidien, utilisant toutes les possibilités que cette réalité leur offre dans sa diversité. Cette perspective nous permet de déterminer



## Première partie : cadrage théorique

---

quelques propriétés sur les différents usages du calque et ses fonctions communicatives dans le discours, permettant de souligner que le phénomène ne reflète pas seulement un déficit culturel, lexico-sémantique ou morphologique de la langue française chez les locuteurs, de ce fait, on peut l'envisager dans un point perspective sociale comme étant une pratique langagière contextuellement sociale pour des fonctions différentes.

L'utilisation de calques par les Algériens n'est aussi évidente que les autres phénomènes sociolinguistiques (le code switching) il est employé rarement et souvent dans des situations humoristiques. De nos jours, les différents moyens de télécommunication disponible donnent la possibilité pour la majorité des locuteurs algériens de communiquer entre eux sur des sujets d'actualité, notamment sur le fait politique, par ailleurs, ces locuteurs utilisent diffères pratiques langagières quelques fois ironiques pour dénoncer, se dévolter ou tout simplement rigoler.

Ainsi, dans des situations on peut voir des journalistes algériens utilisent le calque pour ironiser, faire rire aller jusqu'à dénoncer une réalité souvent inappréciable par l'opinion publique, de ce fait, le calque devient un outil de rhétorique ou de connotation du discours.

Il existe trois types de calque :

➤ **Le calque morphologique :**

Qui intègre le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction, souvent littérale, de termes, de mots composés.

➤ **Le calque sémantique :**

Qui associe (toujours par traduction) un sens étranger à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse.

➤ **Le calque phraséologique (appelé aussi calque idiomatique) :**

Qui intègre un sens étranger par la traduction d'expressions figurées et de locuteurs figées.

### **c. Le néologisme**

## Première partie : cadrage théorique

---

Le contact permanent de différents variétés et l'adaptation aux réalités socioculturelles contribuent à la création d'un grand nombre de phénomènes linguistiques, entre autres le néologisme.

Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapporte signifie) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement. Cette nouveauté correspond en générale à un sentiment spécifique chez les locuteurs. Ainsi, certains néologismes, relevant de la néologie de la langue, font partie intégrante de la grammaire lexicale de la langue. Exemple :( suprêmement). Selon le modèle choisi, on distinguera des néologismes en synchronielarge et étroite, des néologismes pour la langue dans son ensemble ou pour des usages particuliers (ex : technolectes). Il s'agit donc d'un concept relatif et opératoire. Aujourd'hui, les lexicographes ont tendance à éviter le plus possible la marque néologique. En privilégiant la datation.

Le mot néologisme est formé à partir de « neo » et « logos », deux termes grecs qui signifient « nouveau » et « discours rationnel ». Le terme a été utilisé pour la première fois en 1734.

La règle générale est que la société bouge constamment. La langue ne fait que suivre. Les changements, éventuellement lexicaux, sont continuels. La langue fait peau neuve. Les néologismes, créations souvent individuelles /officielles installées et que l'emploi interactif a entériné, parviennent de milieux aussi nombreux que différents de la société parlante. Ils proviennent (d'où ils sont nés) de milieux aussi différents : savant, populaire, branché, vernaculaire et relèvent des divers registres connus.

Le concept de néologisme est défini par le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage

Comme « *une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement* » (Dubois et al,1994 :322).

Tout nouveau mot ne doit pas être qualifié comme néologisme, mais par contre, pour qu'un mot ne doit être qualifié comme néologisme, mais par contre, pour qu'un mot puisse être qualifié de néologisme, il lui faut certaines conditions : Il faut que ce nouveau mot soit accepté, utilisé et compris par un grand nombre des locuteurs. Pour certains

## Première partie : cadrage théorique

---

linguistes, un mot est considéré comme néologisme à partir du moment où le mot intègre le dictionnaire.

En Algérie, le français est en confrontation directes avec les autres langues locales avec lesquelles il est en contact. Ce croisement fait que le français algérien s'écarte du français standard. Le néologisme algérien, entre autres, fait du français algérien une variété a part et différente du français dit standard.

### 6.4.1 Les critères du mot néologisme

- L'invention et l'utilisation des mots nouveaux (les verbes, les adjectifs, les adverbes, noms commun, expressions, etc.), par des procédés de formation interne ou bien externe (l'affication, l'emprunt, la siglaison, la composition...)
- Créer un mot nouveau qui est multi-sens à partir des éléments existants déjà.
- Mot nouveau ou récemment inventé pour répondre à un manque ou pour son caractère expressif.
- Mots non existants utilisés par quelqu'un disposant d'un niveau de langue assez faible,  
Ex : dégoutage, rencontration... etc.

### Conclusion

nous avons évoqué quelques notions qui caractérisent le français cassé ou déformé et leurs types avec des exemples qui sont : l'emprunt, interférence, calque et enfin le néologisme et ses critères. Nous avons essayé de toucher les points qui ont relation avec le français cassé pour bien comprendre l'appellation.

*Deuxième partie : étude de l'utilisation de  
français cassé chez les jeunes jijiéniens*

## **Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens**

---

### **Introduction**

Cette partie est consacrée à l'analyse constitué de deux chapitres, le premier concerne la méthodologie de la recherche. Dans le deuxième, nous allons analyser un corpus recueilli à partir d'entretiens auprès de 14 jeunes enquêtés.

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

### Chapitre 01 : Méthodologie de recherche

#### Introduction :

Le premier chapitre de la partie pratique consiste à exposer les éléments méthodologiques qui sous-tendent les techniques et les démarches nécessaires à l'analyse de données, nous allons donc expliquer et justifier également la technique que nous avons choisie pour collecter et analyser les données sur le terrain afin de répondre aux questions formulées dans notre travail.

#### 1. Le corpus

Le corpus que nous allons utiliser se présente sous forme d'enregistrements audio qui ont une durée variable, allant de 37 secondes jusqu'à 03 min 10 secondes. Dans cette étape de la recherche, nous étudierons l'utilisation du français dit cassé chez les jeunes de la wilaya de Jijel et ses caractéristiques.

Sujet	Motset expressions relevant du français cassé
1	Rotar, mprissia, mstrissia, pisk, mamrivisiyach, soujiyat, smana, jarnane , téléviziou, public, cvp, sérieux, fichlesse
2	Kanapiyat, foutayat, el matlat, al twable, el salamanger, el quatechèses, el six chèses, el gazel, el modèle, tajat, el mèble, la livraison gratuit, biensour
3	El miziriya, msoufriya, nquiti, crochit, relifiyat, macorrijawhamch, boutika, robot, el folarat, chemizi, boquo plis, l prof, l fronçi, tradictio, momo, même to, sikritira, la fac, l'interou, l hijabiste
4	El chirigien, el bloque, el piaçète, tatravailli, mkalmi, mdivlopi, el materiel, micanicia, teuneubil, treunquille
5	Nrikipiri, nivitiw
6	Mfarmiia , siyit , ndomondi, el visa, navigui, blaça, el boti, mdapress, nprifiri, suicida, solitio, el issabaviris, biensour, j'ai aucun chance, hitiste, dégoutage, bledmiki, nouvelle Algérie,
7	Mcharji, chombra, noutile, lista, smana, el ji , el farmage , el gazouz, slada, el banane, el gateaux, la piri, el croisso , fort, risto

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

8	Pasko, des sapliyates, mdicoriyin, b chicola, il demande du bien sur toi, il y a un peu des gens qui restent faire les faire les traditio et les cotumes, nos ancetres par exempe, biensour, avec un grande plisir, c'est une habitoude, b el confiture, le gout de l'Aïd, je mor sur lui, j'ai tombé dans le lit, le visage du moto est conni, un poisson mange un poisson , parlez du chien et apportez-lui le baton,
9	Diçidit , pisk , maoblijani, biensour,
10	Attiratni, rouba, el coiffira, tmakiyili, boubiya, el photowate
11	El farmliya, maripondatch , el randivou, mgripi, plaça, el privi, el sbitar, el système,eltikiyat
12	Facile comme l'eau, de bons notes, l'argent achète le bonheur
13	Ncomminiquiw, ncassiwha, mdéformiya, el age
14	Nroposi, couzina, npripari, plawate, marinit, grata,difwate, mgripiya

### 2. Le public

Nous avons interrogé un groupe de 14 jeunes, âgés entre 18 et 29 ans, provenant de trois régions différentes : El Milia, TassoustetJijel. Notre échantillon est composé de 11 femmes et 3 hommes, dont 8 sont des étudiants universitaires, 2 ont un niveau primaire et 4 ont un niveau lycée. Nous avons ciblé ce public car nous avons remarqué que les jeunes utilisent souvent une forme du français non standard. Dont le niveau scolaire est 57% des universitaires, 29% sont des lycéens et 14% sont de niveau primaire. Et que 14% parmi eux maîtrisent le français, 14% comprennent mais ne peuvent pas le parler et 72% ne comprennent pas le français.

### 3. L'outil d'investigation

Dans le cadre de notre recherche, nous avons mené 14 entretiens non directifs avec des jeunes de la wilaya de Jijel. Nous avons proposé des sujets aux interviewés, ces sujets relèvent de thèmes différents (travail, études, etc.) afin d'examiner l'utilisation du français cassé.

### 4. La méthode d'analyse

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

Pour analyser notre corpus, nous avons adopté une approche quali-quantitative. La première concerne l'étude des mots et des expressions cassés selon leurs types (emprunt, interférence, calque, néologisme) et leurs procédés de formation, et la deuxième qui est de nature statistique nous permet de voir la fréquence d'utilisation du français cassé par les enquêtés.

### 5. La grille d'analyse

Mot ou expression	Equivalent en français	Type	Fréquence des types	Fréquence d'utilisation des mots et des expressions de français cassé et d'arabe	
				Français cassé	Arabe
		Emprunt			
		Interférence			
		Calque			
		Néologisme			



## **Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens**

---

### **Conclusion**

Pour conclure, nous avons abordé dans le premier chapitre de notre partie pratique le corpus sur lequel nous avons travaillé consiste en des entretiens réalisés auprès des jeunes enquêtés de la wilaya de Jijel âgé entre 18 ans et 29 ans. Certains d'entre eux maîtrisent le français, il y a ceux qui ne comprennent pas carrément le français, et la plupart comprennent le français et ne peuvent pas répondre, pour une démarche d'analyse quali-quantitative.La.

### **Chapitre02 : l'analyse**

#### **Introduction**

D'une part, dans le deuxième chapitre de la partie pratique nous commençons par l'analyse qualitative qui consiste à voir la typologie des mots et des expressions du français cassé, ses procédés de formations et après il y aura des résultats de l'analyse. D'autre part, nous allons entamer l'analyse quantitative qui a pour but de voir la fréquence d'utilisation du français cassé dans une conversation. Et nous finissons par une synthèse des résultats obtenus.

#### **I. Analyse qualitative**

##### **I.1 Typologie des mots et des expressions du français cassé**

###### **1.1.L'emprunt dans les pratiques langagières des locuteurs**

Notre corpus contient les emprunts suivants :

Rotar ,mprissia, mstrissia, pisk, mamrivisiyach, soujiyat, smana, jarnane, kanapiyat, foutayat, el matlat, el twable, el salamanger, el quatechèses, el six chèses, el gazel, el modèle, tajat, el mèble, el miziriya, msoufriya, nquiti, crochit, relifiyat, macorrijawhamch, boutika, robot, el folarat, chemizi,elchirigien, el bloque, el piaçète, tatravailli, mkalmi, mdivlopiya, el materiel, nricipiri, nivitiw, mfarimiya, siyit, ndomondi, el visa, navigui, blaça, el boti, mdapress, nprifiri, suicida, mcharji, chombra, noutile, lista, smana, el ji, el farmage, el gazouz, slada, el banane, el gateaux, pasko, des sapliyates, mdicoriyin, b chcoula, diçidit, pisk, maoblijani, attiratni, rouba, el coiffira, tmakiyili, boubiya, el photowate, el farmliya, maripondatch, el randivou, mgripi, plaça, el privi, el sbitar, el système, tikiyat, ncomminiquiw, ncassiwha, mdéormiya, el âge, nproposi, couzina, npripari, plawate, marinit, grata, difwate, mgripiya.

###### **1.1Interprétation des résultats**

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

D'après notre analyse des enregistrements des conversations informelles de jeunes de notre corpus, il ressort que ces locuteurs utilisent fréquemment des mots français dans leurs échanges quotidiens. Nous avons également observé que ces emprunts linguistiques sont intégrés dans leurs conversations, avec l'ajout de préfixes, de suffixes ou d'autres sons. En outre, nous avons constaté que ces jeunes n'empruntent pas seulement des mots, mais aussi des syntagmes tels que « ça va pas » (pour « ça ne va pas ») et des adverbes comme « vraiment » ou « surtout ». Toutefois, ces mots français ne conservent pas leur forme initiale lorsqu'ils sont intégrés dans l'arabe dialectal algérien, et subissent une adaptation phonétique qui varie selon la nature de l'emprunt. En effet, l'intégration des emprunts dans le contexte de l'arabe dialectal se fait en prenant en compte plusieurs aspects, tels que le genre, le nombre, l'adaptation phonétique, etc., selon les besoins d'expression

### 1.1.1 L'intégration phonétique

Lorsque des termes français sont intégrés dans la langue arabe, ils subissent des modifications phonétiques pour s'adapter aux règles phonologiques de la langue cible. En effet, la phonétique de la langue arabe diffère de celle du français, tant sur le plan des consonnes que des voyelles.

#### 1.1.1.1 L'aspect vocalique

Concernant les voyelles, le phonème [y] en français se prononce selon le cas en [i] , [u] comme [tʁadyksjɔ̃] devient [tʁadiksɟɔ̃].

Le phonème [e] se prononce en français [i] par exemple : [televizjɔ̃] devient [tilifizju].

Les phonèmes [e] et [ɛ] en français se prononcent [i] par exemple : [dæsɛʁ] devient comme [disiʁ].

Le phonème [œ] en français se transforme en [u] ; ou selon le cas en [o] ou [e] par exemple : [kwafœz] devient [kwafɛʁa].

Par ailleurs, De nombreux Algériens ont du mal à prononcer correctement les voyelles nasales car elles n'existent pas dans leur système de sons vocaux. Pour compenser cette lacune, ils ont tendance à remplacer ces sons par des voyelles orales simples, en les dénasalisant. En d'autres termes, ils retirent la nasalité des voyelles pour les adapter à leur système de prononciation.

Par exemple : [kʁwasɑ̃] se prononce comme ça [kʁwaso].

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

### 1.1.1.2 L'aspect consonantique

La comparaison entre le système consonantique du français et de l'arabe montre que les consonnes [p] et [v] n'existent pas dans l'arabe, ce qui cause des difficultés de prononciation pour les locuteurs algériens. Ils remplacent le [p] par [b] par exemple : [pièce] devient [byaça] et le [v] par [f] ou [b] par exemple : [vøleve] devient [kølifija], en se basant sur les sons similaires qu'ils connaissent.

### 1.1.2 L'intégration morphosyntaxique :

En Algérie, l'intégration morphosyntaxique rencontre des difficultés pour intégrer les unités lexicales de la langue source (le français) dans la langue cible (l'arabe dialectal). Pour les noms, il y a des problèmes de genre, de nombre et de détermination à résoudre, tandis que pour les verbes, la conjugaison pose un défi particulier.

#### 1.1.2.1 Intégration grammaticale en genre et en nombre

##### a. le genre :

En ce qui concerne le genre, la plupart des emprunts respectent le genre de la langue d'emprunt. Cependant, il existe des exceptions lorsque les mots au français dans l'arabe dialectal se distinguent par l'ajout du suffixe /a/ pour marquer le féminin.

##### ➤ Adjonction du suffixe [a]

La place [plasa]

La chambre. [ʃãbka]

Lasalade [slada]

La misère. [mizivja]

La boutique. [butika]

La liste [lista]

##### b. L'intégration du nombre

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

Le mode de formation du pluriel peut varier en fonction du contexte, et il n'y a pas de règle systématique pour former le pluriel. De la même manière, les mots empruntés au français dans l'arabe dialectal adoptent le système de formation du pluriel de l'arabe dialectal.

Les plats [plawat]

Les canapés [kanapijat]

Les fauteuils [futejat]

Les matelas [matəlat]

Les tables [twabl]

Les étagères [tazat]

Les pièces [bjasat]

Les sujets [syziyat]

Les photos [xəlifiyat]

Les sablés [sapliyat]

Les relevés [xəlifiyat]

Les robes [xəbat]

Les foulards [folaxat]

### ➤ Adjonction du suffixe [i : n]

En français, les emprunts linguistiques ont également adopté le pluriel externe, qui est indiqué par le suffixe [i : n] ajouté aux adjectifs. On peut observer que lors de l'intégration de ce pluriel, la dernière voyelle brève tombe lors du passage du singulier au pluriel pour certains emprunts.

Ils sont décorés [mdekəxijin]

Ils sont déformés [mdefəxmijin]

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

### ➤ Les adjectifs

Cependant, les adjectifs les plus fréquemment utilisés et les plus productifs sont ceux qui dérivent des verbes. Ces adjectifs sont créés en ajoutant des affixes du participe passé au radical du verbe.

je suis calme. [Mkalmi]

Je suis en dépression. [mdapɾɛs]

je suis stressée. [mstɾɛsija]

Elle est développée. [mdivɔlɔpija]

Je suis en pression. [mpɾɛsija]

Elle est fermé [mfɛɾmija]

Ils sont déformés [mdefɔɾmijin]

### ➤ La négation

Dans l'arabe dialectal algérien, les verbes empruntés ont assimilé les marques de négation spécifiques à l'Algérie de la même manière que les verbes natifs de ce dialecte.

Les marques de négation algériennes utilisées avec les verbes en arabe dialectal algérien diffèrent parfois de celles présentes dans l'arabe standard. Par exemple, la marque de négation la plus courante en arabe standard est (la), tandis qu'en arabe dialectal algérien, on utilise souvent [ma]ou [ʃ].

Lorsqu'ils sont intégrés dans l'arabe dialectal algérien, les emprunts lexicaux au français suivront cette règle en incorporant les affixes de négation propres au dialecte algérien.

Il ne me pas obligé [maɔblizani]

Elle n'a pas répondu [maɪpɔɖdatʃ]

Je n'ai pas révisé [mãɾivizijaʃ]

### ➤ La détermination

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

Lorsqu'un mot français est emprunté dans l'arabe dialectal algérien, il suivra les règles de détermination spécifiques à cette variante dialectale de l'arabe. Au lieu d'utiliser les articles définis français, qui sont propres à la langue française.

Les matelas [əlmətlət]

Les quatre chaises [əlkətfɛz]

Les six chaises [esifɛz]

La gazelle [əlgazəl]

Le modèle [əlmɔdɛl]

Le meuble [əlmɛbl]

El chirurgien [əʃiʁiʒja]

L'infermière [əlfɛʁmlija]

La coiffeuse [əlkwafifɛʁa]

Les foulards [əlfɔləʁət]

Le visa [əlviza]

Le bateau [əlbɔti]

L'eau de gaz [əlgazuz]

Le fromage [əlfʁɑmɑʒə]

Le banane [əlbanan]

Le bloque [əblɔk]

Les pièces [əbijaset]

### 1.1.2.2 L'intégration des règles de conjugaison de l'arabe dialectale algérien

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

Lorsque des verbes sont empruntés au français et intégrés à la conjugaison algérienne, ils subissent une adaptation pour s'harmoniser avec les structures et les règles de conjugaison propres à l'algérien. Cette adaptation implique généralement la conservation du radical du verbe d'origine française, c'est-à-dire la partie principale du mot qui transmet son sens fondamental, tandis que les affixes utilisés dans la conjugaison algérienne sont ajoutés pour exprimer les différentes formes verbales.

Prenons un exemple concret : le verbe français « décider » emprunté en algérien. En algérien, on conserve le radical « décid- » du verbe d'origine française. Cependant, les affixes de conjugaison propres à l'algérien seront utilisés pour exprimer les différentes formes verbales selon les sujets et les temps. Par exemple, au présent de l'indicatif, on pourrait obtenir les formes « nemchi » (je décide), « temchi » (tu décides), « yemchi » (il/elle décide), « nemchou » (nous décidons), « temchou » (vous décidez), « yemchou » (ils/elles décident).

- ❖ Au présent, les verbes empruntés au français et utilisés dans l'arabe dialectal algérien suivent une règle de conjugaison spécifique. Cette règle implique l'ajout de préfixes particuliers aux radicaux français, tels que « y », « n » et « t », ainsi que l'ajout des préfixes « i », « u » ou « iw ».

Je repose [nɔɔɔɔzi]

Je prépare [nɔɔɔɔɔɔ]

Tu travailles [tatɔɔɔɔ]

Elle me maquille [tmakijili]

Je quitte [nkiti]

Je récupère [nɔɔɔɔɔɔ]

Nous communiquons [nkominikiw]

Nous la cassons [nkasiwha]

- ❖ Au passé, les verbes empruntés au français et utilisés dans l'arabe dialectal algérien suivent également une règle de conjugaison spécifique. Cette règle implique l'ajout

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

de suffixes particuliers aux radicaux français, tels que «it », «a», «at», «na»,«itu» et «aw».

Elle marina [maʁinit]

Je décidai [desidit]

J'essayai[sijit]

Il se suicida [swisida]

En bref, l'emprunt linguistique dans le « français cassé » en Algérie est devenu une composante essentielle de la langue d'accueil. L'adaptation de ces emprunts, à travers des modifications morphologiques et sémantiques, témoigne de leur pleine intégration linguistique.

### 2. Les interférences dans les pratiques langagières des locuteurs

Notre corpus contient les interférences suivantes :

Téléviziou, public, cvp, sérieux, la livraison gratuit, biensour, boquou plis, fronçi, tradictio, momo, meme to , sikritira, micancia, teuneubil, teunquille, solitio, viris, biensour, j'ai aucun chance, la piri, croisso, il demande du bien sur toi, c'est l'air qui m'a frappe, le gout de l'Aïd, a nous, il y a un peu des gens qui restent faire les traditio et les cotumes, par exempe, biensour, avec un grande plisir, c'est une habitoude, le gout de l'Aïd, confiture, je mor sur lui, j' ai tombé dans le lit, moto , conni, biensour, facile comme l'eau, de bons notes, l'argent achète le bonheur.

#### 2.1 Interprétation des résultats

##### 2.1.1 Interférences culturelles

Il demande du bien sur toi : c'est une expression que nous utilisons en arabe dialectal qui signifie que la personne aille bien ou que la personne porte bien.

C'est l'air qui m'a frappe : une expression que nous utilisons en arabe dialectal pour signifier que j'ai attrapé un rhume.

##### 2.1.2 Interférences lexicales



## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

j'ai tombé dans le lit : expression que nous utilisons pour dire que j'aie été malade en arabe dialectal : طحت فراش alors que nous disions je suis tombé malade.

Le gout de l'Aid : nous utilisons le mot gout pour signifier le mot charme alors que nous disions le charme de l'Aid et ne pas le gout car il s'utilise pour la dégustation.

A nous : chez nous.

Wllhcvp : ça ne va pas.

Facile comme l'eau : facile /facile comme boire de l'eau.

### 2.1.3 Interférences morphosyntaxiques

Un grande plaisir : un grand plaisir

La livraison gratuit : la livraison gratuite

Nbda sérieux : nbda sérieuse

J'ai aucun chance : je n'ai aucune chance

### 2.1.4 Interférences sémantiques

Je mor sur lui : en arabe dialectal c'est : نموت عليه pour exprimer l'amour à une personne ou d'une chose, ici le locuteur signifie qu'il aime trop ou aime très fort de manger un genre précis de gateaux.

Il y a un peu des gens qui reste faire les traditions et les coutumes : dans ce cas on dit il y a peu de gens qui préservent les traditions et coutumes.

### 2.1.5 Fautes de conjugaison

J'ai tombé : je suis tombé

Qui m'a frappe : qui m'a frappé

## Commentaire

Dans les enregistrements collectés nous avons trouvé que les enquêtés ont fait des interférences de différents types qui sont : phonétique, culturelles, lexicales,

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

morphosyntaxiques, sémantiques et aussi des fautes de conjugaison. Nous avons remarqué que dans le type phonétique il y a des diverses erreurs interférentielles par exemple dans le cas de : « **teunoubil** » il y a une erreur où le son a changé, aussi dans le cas de « **par exempe** » il y a un manque du son « **le** » dans ce mot.

### 3. Les calques dans les pratiques langagières des locuteurs

Notre corpus contient les calques suivants :

un poisson mange un poisson , parlez du chien et apportez-lui le bâton, le visage du mouton est connu

#### 3.1 Interprétation des résultats

- Un poisson mange un poisson : un proverbe en arabe qui signifie que la personne forte écrase la personne faible par exemple : un homme riche et l'autre pauvre donc la riche traite le pauvre avec une sorte d'humiliation.
- Parlez du chien et apportez-lui le bâton : c'est un proverbe que nous utilisons en arabe dialectal : qui signifie que : quand tu parles d'une mauvaise personne ou une personne qui t'a fait du mal et qu'à ce moment-là il vient.
- Le visage du mouton est connu : un proverbe que nous utilisons en arabe dialectal : qui signifie qu'afin de détecter ou exprimer les caractères d'une personne c'est à travers ses traits de visages.

#### Commentaire

Il convient que les calques relevés des parlers des jeunes sont dû à la traduction littérale des proverbes.

### 4. Les néologismes dans les pratiques langagières des locuteurs

Notre corpus contient les néologismes suivants :

Hijabiste ,hitiste, fechlesse, dégoutage, fac, bled miki, nouvelle Algérie, issaba virus, resto, fort, prof.

#### 4.1 Interprétation des résultats

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

L'étude de notre corpus recueilli auprès des jeunes enquêtés a révélé la présence de quelques néologismes présentés dans le tableau suivant :

Néologisme	Le mot de base	Sens obtenus	Classe grammaticale
hijabiste	Hijab	« Femme voilée »	Adjectif
hittiste	Hitt « mur »	Une personne qui s'adosse au mur sans avoir jamais exercé de travail « teneur de mur »	Nom
fechlesse	fechla	Faiblesse	Nom
Dégoutage	Dégout	C'est dégout tout simplement	Nom
Fac	Faculté	Universitaire	Nom
Bled Miki	Bled (pays) +Miki(mickey)	Signifie que tout ce que vivent les algériens est une mauvaise bande dessinée ; c'est de l'humiliation.	Nom
Nouvelle Algérie	Nouvelle + Algérie	Le peuple qui demande un changement radical et une deuxième république	Nom
Issaba virus	Issaba+virus	Désigne le véritable virus qui a infecté le pays et le mis dans la situation de sous-développement	Nom
Resto	Restaurant	Etablissement où l'on sert à manger au	Nom

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

		public.	
Fort	fort	Merveilleux	Adjectif
Prof	Professeur	Résultat de troncation du mot « professeur »	Nom

### 4.2 Néologismes créés par suffixation

- **Hijabiste** : un néologisme formé en associant le radical ‘hijab’, qui provient de la langue arabe et se réfère au voile porté par les femmes musulmanes, avec le suffixe français « iste ». Dans son ensemble, ce mot désigne une femme qui porte le voile.
- **Hittiste** : est formé en combinant le mot arabe « hitt », « qui se réfère à une personne qui passe ses journées adossées aux murs », avec le suffixe français « iste ». Dans la même manière, le mot « muriste » est formé en associant le mot « mur » avec le suffixe « iste ». Ces mots sont construits par analogie avec la structure régulière des noms se terminant en « age »
- **Fechlesse** : ce mot est construit en utilisant le substantif français « faiblesse » comme modèle, en combinant le radical « fechla », d’origine arabe dialectale algérienne qui signifie « faiblesse », avec le suffixe français « esse ». Dans son ensemble, ce mot exprime la même idée ou situation que la faiblesse.
- **Dégoutage** : ce néologisme est constitué de deux éléments issus de la langue française. Il associe le substantif « dégout » au suffixe français « age ». Ainsi, au lieu d’utiliser simplement le mot « dégout », le terme « dégoutage » est utilisé pour exprimer le mot « dégout », le terme « dégoutage » est utilisé pour exprimer la même idée.

### 4.3 Néologismes créés par troncation et abréviation

- **Intéro** : néologisme obtenu par troncation de la dernière syllabe du mot français « interrogation ».

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

- **Fac** : Néologisme obtenu par troncation de la dernière syllabe du mot français « faculté ».
- **Prof** : en analysant ce mot, nous pouvons distinguer à côté de la troncation l'emprunt « prof » qui est le résultat de troncation du mot « professeur ».

### 4.4 Néologisme créé par conversion

- **Fort** : ce signe linguistique qui existe en langue française a une autre signification différente à celle du classique : ce n'est plus le sens de « robuste et puissant » mais « superbe et merveilleux ».

### 4.5 Néologismes créés par composition

- **Bled miki** : néologisme combinant deux langues arabe algérien+ anglais formé nom-nom . Mickey est nom propre d'un personnage des dessins animés « Mickey mouse ».
- **Nouvelle-Algérie** : néologisme par composition populaire à trait union de type adjectif-nom.
- **Issabavirus** : composition hybride de type nom-nom sur la base du nom « corona virus ». Selon le contexte du hirak ,corona est remplacé par issaba « bandit ». Les hirakistes, ici, font signe au danger du gouvernement.

### Commentaire

Ils convient de souligner que les néologismes présents dans notre corpus sont des emprunts au français. Bien que certains puissent être intégrés (soit formelle ou sémantique) à la langue, l'emprunt constitue la fondation de toute créativité lexicale chez les jeunes Algériens.

### II.L'analyse quantitative

Pour mener à bien notre travail, nous avons opté pour deux analyses différentes : une analyse qualitative et une analyse quantitative qui s'avèrent complémentaires, l'une nous amène à détecter le type de chaque mot ou expression du français cassé, L'autre, plus

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

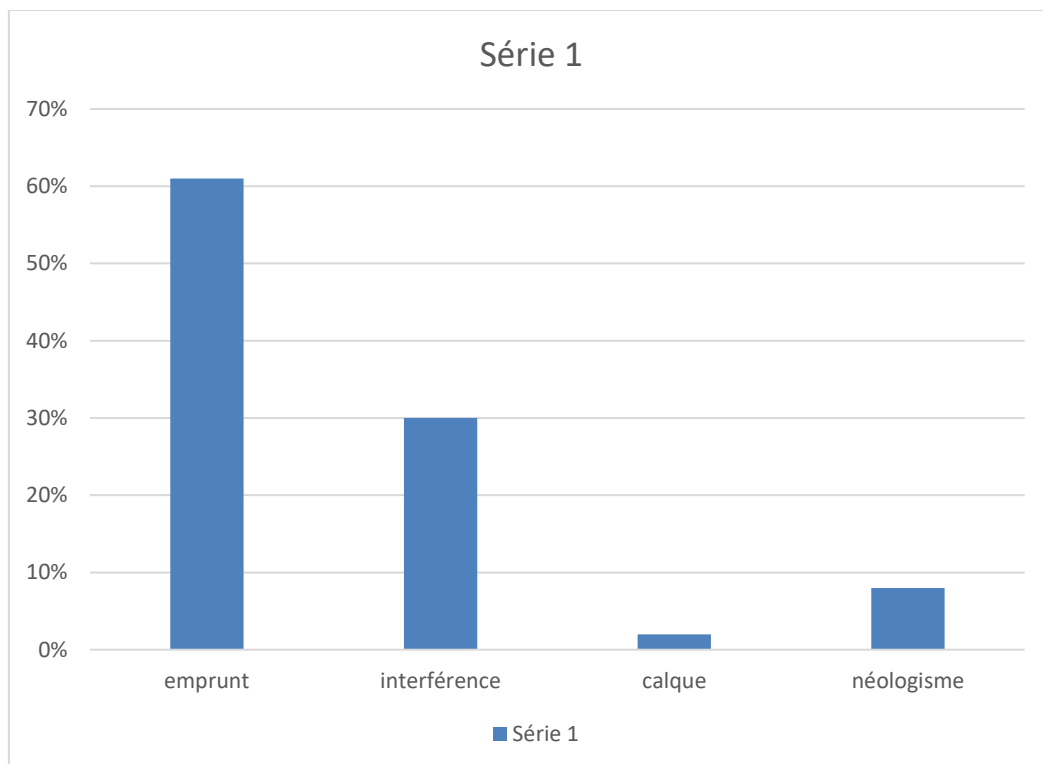
approfondie, est axées sur l'étude de pourcentage de l'utilisation de tel ou tel type, plus la fréquence d'utilisation du français cassé dans la communication des jeunes.

### 1. Le pourcentage de l'utilisation de chaque type

Les résultats auxquels nous sommes arrivées en ce qui concerne le nombre des mots et de expressions dans chaque type dans les pratiques des jeunes ainsi que les pourcentages sont présentés dans le tableau suivant.

Types	Emprunt	Interférence	Calque	Néologisme
Nombre totale	87	45	3	12
Le pourcentage%	61%	30%	2%	8%

**Tableau 1** : le taux des types du « français cassé »



**Fig.1** : Histogrammesreprésentent le pourcentage des types présentes.

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---

### Commentaire

Selon les données figurant dans le tableau, l'emprunt affiche un pourcentage plus élevé par rapport à les autres procédés (calque, interférence, et néologisme).

### 1. La Fréquence d'utilisation des mots et des expressions du français cassé par rapport aux mots arabes

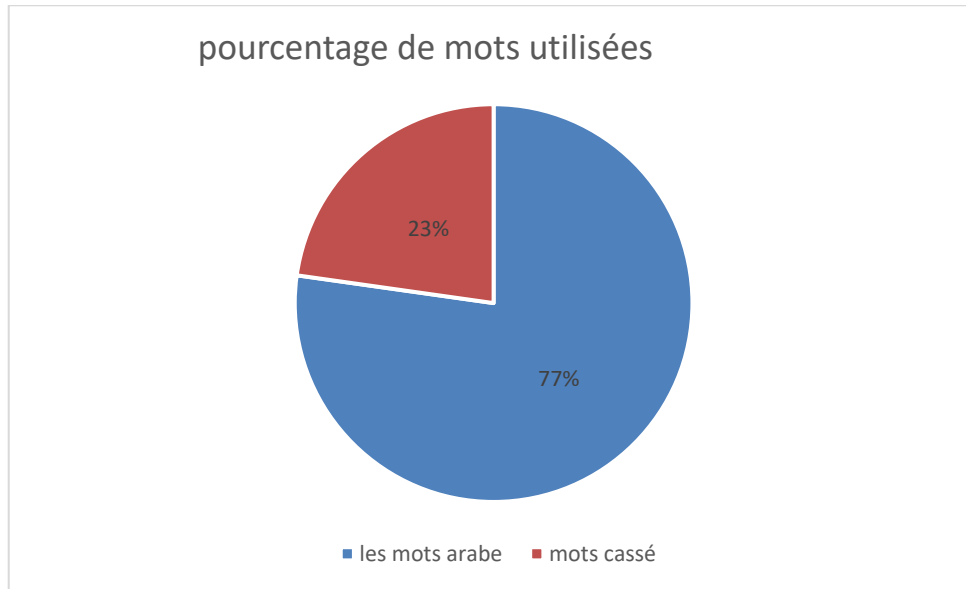
Les résultats concernant l'utilisation de mots et expressions du français cassé et de mots d'arabe dans les pratiques langagières des enquêtés seront illustrés dans le tableau et le diagramme circulaire suivants.

Sujet	Fréquence		Sujet	Fréquence	
	Mots cassé	Mots arabe		Mots cassé	Mots arabe
1	22%	78%	8	10%	90%
2	19%	81%	9	7%	93%
3	23%	77%	10	10%	90%
4	18%	82%	11	16%	84%
5	3%	97%	12	3%	0%
6	21%	79%	13	6%	97%
7	15%	85%	14	12%	88%

**Tableau 2 :** le taux des mots et expressions (français cassé et arabe)

## Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens

---



**Fig. 2 :** Diagramme circulaire représentant le pourcentage des mots et des expressions du français cassé et d'arabe utilisés par les jeunes.

### Commentaire

D'après ces résultats nous constatons que le taux du français cassé dans le parler des jeunes est faible par rapport à l'arabe qui est plus élevé.

### 3.Synthèse des résultats

D'après l'analyse de l'utilisation du français cassé par les jeunes de la wilaya de Jijel, nous avons remarqué que ce français est utilisé dans des situations de besoin communicatif, les résultats démontrent que cet usage contient des formes syntaxiques et lexicales dérivés de la structure de l'arabe dialectal. Cette forme de français est le résultat de divers processus d'hybridation qui affectent la langue lors de son utilisation en Algérie. Nous remarquons que cette pratique se caractérise par des procédés liés à l'emprunt, néologisme, interférence et même le calque.

Les deux graphies explicitent les résultats de notre étude sur le français cassé chez les jeunes.

148 est le nombre total des mots et expressions cassés obtenu lors de l'analyse qualitative, dans le cas des types du français cassé nous avons eu 87 emprunts soit un pourcentage de



## **Deuxième partie : étude de l'utilisation du français cassé chez les jeunes jijeliens**

---

61% ; celui de l'interférence nous avons eu 45 soit un pourcentage de 30% ; le calque nous avons eu 3 soit un pourcentage de 2% ; et le néologisme 12 et qui représente un pourcentage de 8%.

D'après ce qui précède nous déduisons que l'emprunt est le type le plus dominant dans les pratiques des enquêtés, nous avons trouvé que les deux types calque et néologisme n'ont pas été d'une présence remarquable.

Concernant l'utilisation des mots et des expressions du français cassé, nous avons noté que le français ne constitue que 23% dans les pratiques langagières des jeunes face à l'arabe qui a emporté 77%.

### **Conclusion**

Enfin, nous avons essayé de clarifier et de donner des réponses sur notre problématique à travers ce chapitre qui contient deux analyses l'une est qualitative et l'autre est quantitative. La première est pour la typologie et la deuxième est pour le type le plus dominant et de voir est-ce que la fréquence d'utilisation du français cassé et d'arabe par les jeunes est forte ou faible.

### **Conclusion**

Dans cette partie de notre travail, nous avons essayé d'analyser les enregistrements de notre corpus.

Nous avons essayé de classer les mots et les expressions du français cassé selon leurs types, et montrer le type le plus dominant lors d'utilisation du français cassé par les jeunes aussi de les comparer avec ceux de l'arabe.

## *Conclusion générale*

## Conclusion générale

---

Ce mémoire se concentre sur une étude sociolinguistique du français cassé chez les jeunes Algériens, plus précisément dans la wilaya de Jijel.

L'objectif principal était d'explorer l'utilisation du français cassé chez les jeunes dans leur vie quotidienne et d'apporter un éclairage sur ce phénomène.

Il s'agit plus précisément de définir les marques transcodiques de ce parler, et de comparer le taux de ce français cassé par rapport à celui d'arabe.

Pour mener à bien cette étude nous avons interviewé 14 jeunes résidant à Jijel.

Nous avons remarqué que les jeunes Algériens particulièrement de la wilaya de Jijel utilisent le français cassé dans leurs communication quotidienne.

L'analyse qualitative et quantitative que nous avons menée a abouti aux résultats suivants :

-les interviewés utilisent dans leurs conversations des emprunts linguistiques qui sont intégrés avec l'ajout de préfixes, de suffixes ou d'autres sons :

Par intégration phonétique : les termes français sont intégrés dans la langue arabe, ils subissent des modifications au niveau vocalique. Ex : le phonème [y] en français se prononce selon le cas en [i],[u] comme traduction devient tradiction, et consonantique ils remplacent le p par le b. ex : pièce devient byassa.

Par intégration morphosyntaxique :

- Le genre : la plupart des emprunts respectent le genre de la langue. Ex :par l'adjonction du suffixe a la chambre devient chambra.
- Le nombre : de la même manière, les mots empruntés au français dans l'arabe dialectal adoptent le système de formation du pluriel de l'arabe dialectal. Ex : les canapés deviennent kanapiyat.

Par intégration des règles de conjugaison algérienne. Ex :nous communiquons devient nkominikiw.

-Les interviewés dans leurs conversations ont fait des interférences de différents types qui sont : phonétique, culturelles, lexicales, morphosyntaxiques, sémantiques et aussi des fautes de conjugaison. Ex :c'est l'air qui ma frappé : une expression que nous utilisons en arabe dialectal pour signifier que j'ai attrapé un rhume. C'est une interférence culturelle.

- les calques relevés des parler des jeunes sont du à la traduction littérale des proverbes. Ex : parler du chien et apportez-lui le bâton : c'est un proverbe que nous utilisons en arabe dialectal : qui signifié quand tu parles d'une mauvaise personne ou une personne qui t'a fait du mal et qu'ce moment-là il vient.

## Conclusion générale

---

-les néologismes présents dans notre corpus sont des emprunts au français ; bien que certains puissent être intégrés à la langue. Ex : bled miki : néologisme crée par composition combinant deux langues arabe+anglais formé nom+nom.

L'analyse quantitative :

-148 est le nombre total des mots et expressions cassés obtenu lors de l'analyse qualitative, dans le cas des types de français cassé nous avons eu de 87 emprunts soit un pourcentage de 61% ; celui de l'interférence nous avons eu 45 soit un pourcentage de 30 ; le calque nous avons eu 3 soit un pourcentage de 2% et le néologisme 12 et représente un pourcentage de 8%. (L'emprunt est le type le plus dominant).

-Concernant l'utilisation des mots et des expressions du français cassé, nous avons noté que le français cassé ne constitue que 23% dans les pratiques langagières des jeunes faces à l'arabe qui a emporté 77%

Au final, nous avons mené cette étude dans le but de découvrir dans quelle mesure les jeunes de notre wilaya utilisent le français cassé, et nous espérons vous avoir donné des informations utiles.

## *Références bibliographiques*

## Références bibliographiques

### Ouvrages

- ❖ Boyer. H, Introduction à la sociolinguistique, Dinand, Paris, 2001.
- ❖ Calvet. J, La sociolinguistique, que sais-je ? P-U-F, Paris, 1993.
- ❖ CHERIGUEN.F, Politique linguistique en Algérie, in mot. Algérie, 1997.
- ❖ Dabène .M, Langue et migration, Ellug, France, 1981.
- ❖ HAMERS. J F et Blanc.M, Bilingualité et Bilinguisme, Pierre Mardaga 2 édition ? Bruxelles, 1983.
- ❖ Taleb Ibrahim. K, Les Algériens et leur (s) langue, EL Hikma, Alger, 1997.

### Articles et revues

- ❖ AL-HAJEB. ABDULGHANI , 2019, « L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde ». Repéré à <https://journals.openedition.org/rdlc/6788>.(Consulté le 11 mai 2023).
- ❖ Bouray. Mounir et NABIH. MOHAMMED, 2015, « Analyse de quelques interférences caractérisant l'apprentissage de l'amazigh à l'école marocaine le cas de délégation de Meknès 1 » revue de l'université Ibn Tofail-Kenitra MAROC, pp 79-94.
- ❖ BOUZIDI.H. 2021, « L'EMPRUNT NEOLOGISME dans L'ARABE ALGERIEN », /6...université Batna 2, pp 929-944.
- ❖ Rahals.Sofia, la francophonie en Algérie : Mythe ou réalité. Communication donnée au colloque« éthique et nouvelle technologie. L'appropriation des savoirs en question » organisé par l'agence universitaire, 2001, Beyrouth. Liban. P25-26.

### Thèses et mémoires

- ❖ ALI.BENCHERIF, Thèse de doctorat : Alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs Algériens immigré non immigré, université de Tlemcen, 2009.
- ❖ AZIZI.MANEL, mémoire de magister : L'emprunt linguistique de l'arabe algérien au français par les élèves du lycée d'OUED ATHMANIA, université de Constantine, 2013.

- ❖ CHIBANE.R, Mémoire de magister : Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la vie de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : Cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, université de Tizi-Ouzou, 2009.
- ❖ FADL BOUTHAINA, Mémoire de master : LE bilinguisme franco-arabe chez les enfants de la ville de Biskra, université de Biskra, 2020.
- ❖ KADDOURI.LAHCEN, Thèse de doctorat : Pratiques langagières et rapports aux identités linguistiques chez les enseignants et les élèves du Haouz : cas des lycées d'AIT OURIR, université Ibn Tofail- Kenitra MAROC, 2017.
- ❖ KHELLADI.SID AHMED, thèse de doctorat : Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française. Cas d'étude : La chronique « tranche de vie » du journal « Le quotidien d'Oran », université d'Oran, 2017.
- ❖ ZIANE YANIS et YADOUGHI IDIR, Mémoire de master : Les pratiques langagières et représentation linguistiques chez les locuteurs de l'ancienne ville de Bejaïa, université de Bejaïa, 2020.

### **Dictionnaires**

- ❖ Dubois J. et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse,1994.
- ❖ Dubois. J et al, Dictionnaire de linguistique, Larousse,1973.
- ❖ Mounin.Georges, Dictionnaire de la linguistique, France, Quadriga DICOSPCHE (collection) PUF,2006.

# **Les annexes**



## Annexes

---

Notre analyse a porté seulement sur les extrais comportant des mots du français cassé.

-cvp, liyamat li fato ghir dégoutage w dokalkitrohimapriissiya w mstrissiya pisk dijamazalolibzafdoroussmamriviziyachfiham, normalement doklokanaw ka napliki w nhal f soujiyat di les années passées, la vérité khayfatahkamnifichlesse w chock, mais khlassmanahadinbda sérieux.

-nhabnakra f el jarnanebzaf donc habakinanjahinchallahnakra journalisme w habataninakhdam f tilivisiou w ywaliandipiblickebirytabaani.

-biensour, bon les modèles di andnakayanbazafalahessabkalwahadwachhab w wch el stilntao soit kanapiyatwlafoutayet w f el matlattani, talkaandnatanitwabaleelsalamanger maa lkrassa . kayn el sichèse w el quatechèsekima f el gazeljebnawahd el modèle hayal. W jebnamemetajat f el mèble rangement.

-dayrin la livraison gratuite.

- ana ki ka nakra droit mach bzaftaajbnimsoufriyamaahahtawelitnekhamamnkiti la fac.

-srawliboquoup plis maa les profs w meme f l'administration mwalfakrochit maa l prof di lfronçi di ykarinatradictionala h l'intéro, maa sikritira f l'administration alarelifyatghaltolifiham w ma korijawhamch.

-nakhdam fi boutikanbiierobat w el hijabat w el folarattanimemechemizi, l'essentiel kamlwachy khas l hijabiste.

-micanissia, emicanissiahowakima e chirigien f el bloque andak el piaçètetyatnahaw.

-bichtatravaillimicanissialazamkitkonmkalmi w kitkontreunquille.

-piskkkbal ma kitrigalteuneubil.

- ma kantchlhalamdivlopiyabazaf w makanch el materiel.

- bachalaakalnrikipiri les autres di fato.

- kolnanivitiw el haja di siiba.

-rani chad el hit kimaykolohittiste.

-wlh j'ai aucin chance fi beladmikihadi, mninnrouhnelkahamfarmiya fi wajhi jamais hatit cv dyali z aytoliwach ndir f la nouvelle algériehadi.

- seyitchhal men marandomondi el visa.

## Annexes

---

- wach man solitiobkat, awahtbalinavigi plaça f el botikhir ma nkaadmdapress f el bled hadikatlfia el tchomir w nprifirinmout f el bhar z khelykoloswisida.
- maa lakrayachwiya el programme mcharji.
- kinkamelnarjaalchombra w nratah.
- machi d hadik di fort baynapiskmaranach fi ha noustile.
- hadahowa aristo di la cité.
- homazaamadayrin ha lista taalmakla di smanakamel.
- f elghdaroz maa to wla delfarmaj welji w maratymadou d'el gazouz w flachaymadolnalapiri maa vionde hachée, w sladabiensur w dissirkalmarakifah, maratd elbanan.
- ymadolnalahlib w maahkanchhajakima el gato w la el croisso.
- il demande de bien sur toi.
- avec un grand plaisir.
- tu connait nous maintenant il ya un peu des gens qui reste faire les traditio et les cotumes mais, à nous dans notre région vous vous trouvez encore présarvateurs et préservatrices des choses qui ont laissé nos ancêtres par exemple nous visitons les proches avec des plateaux pleins des gato.
- nous donne des assiètes aux voisins pasko le gout de l'aid c'est quand tu donne aux autres quelques choses qu'il sera content.
- je fait des sapliyats comme ça, tu connais mdicoriyinbchikola noir et kayandibelconfitourewsakar glace aaahada je mort sur lui.
- zaama j'ai dit de faire anwaakhlaf mais lahghaleb, j'ai tombé dans le lit, c'est l'air qui ma frapper.
- oui je connais quelques whayadkima : un poisson mange un poisson, kayna, parler du chien et apportez-lui le bâton.
- noon, mazalobiensour mais j'oublie.
- lakadamnfawatlbacdyalidiçidit.
- pisktalkaninmillchiïar.
- yaanihtawahad ma oblijani.
- Biensourwlh la d el holmdyali.
- aaa oui attiratnihadirouba.

## Annexes

---

-Nahkam el randivou and el coiffirabachtmakiyilihabatkharjnboubiyabchnjimliha f el photowate.

-ha maskinawmagripi fi hala.

-Awahrohtl'elsbitaryakhti maa lawaltmaatnadih la el priviayat la el farmliyabchnahkmrondivoumaripondatchaliya w ana naskan f blaçabaaïda.

-Wllhniaama maa hadak el système di darouhjdïd b tikiyatyfoutounasghayalhamdoulillah.

-mais awtaarafmzalnancommuniqi b el français flmarafiklaamamazalnancassiwha f ourdaily life b des mots mdéformiyin carrément.

Mliha l les enfants di talainyataalmou l'anglais fi ha el âge sghir.

-La langue française est facile comme l'eau et n'est pas compliqué comme les autres pensent.

-La lecture nourrit le cerveau c'est comme ça pour avoir de bons notes.

-Et je compte sur moi parce qu'actuellement l'argent achète le bonheur.

-Kontnodala 10 :00 nbda f el ménage w manbaadmoradohrnropozichwiya w nadkhl la el couzïnanbdanpriparilftor.

-Dertbzafplawate par exempekimalbarehmarinitljajbachndir grata w roulé w derthajathlouwinkimapatissérie.

-Hakdakimakolaamyfoutalinaramdanebsahkiymradlaabdtjhsaïba maa syamkïma ana liyamatlakhrinkontmgripiya.

## Résumé

Notre étude se concentre sur le phénomène du français cassé chez les jeunes algériens, en particulier dans la wilaya de Jijel. L'objectif est d'étudier l'utilisation et la pratique du français cassé chez ces jeunes. Notre travail se divise en deux parties essentielles : une approche théorique et une approche pratique.

Dans la première partie, nous mettons l'accent sur les différentes langues utilisées en Algérie, en fournissant des définitions de quelques concepts sociolinguistiques, ainsi que les marques transcodiques du français cassé.

La deuxième partie est principalement axée sur l'analyse des données, de classification du français cassé selon ses types, des pourcentages d'utilisation qui nous permettra de confirmer ou d'infirmier nos hypothèses.

**Mots clés :** français cassé - les jeunes- l'utilisation du français cassé –les marques transcodiques-types.

## En anglais

Our study focuses on the phenomenon of broken French among young Algerians, particularly in the Jijel province. The objective is to study the use and practice of broken French among this young people. Our work is divided into two essential parts : a practical approach and a theoretical approach.

In the first part, we emphasize the different languages used in Algeria, providing definitions of some sociolinguistic concepts, as well as the characteristics and types of broken French.

The second part is primarily focused on the data analysis, which will allow us to confirm or refute our hypotheses.

**Keywords :** broken French-young- the use and practice of broken French- transcode brands- types.

## En arabe

تركز دراستنا على ظاهرة الانكسار الفرنسي عند الشباب الجزائري لاسيما في ولاية جيجل. الهدف هو دراسة

استخدام وممارسة اللغة الفرنسية المكسورة بين هؤلاء الشباب. ينقسم عملنا إلى جزئين أساسيين:

نهج نظري ونهج عملي.

في الجزء الأول: نركز على اللغات المختلفة المستخدمة في الجزائر ونقدم تعريفات لبعض المفاهيم اللغوية الاجتماعية بالإضافة إلى العلامات الترميزية للغة الفرنسية المكسورة.

الجزء الثاني: يركز بشكل رئيسي على تحليل المعطيات، تصنيف الفرنسية المكسورة وفقا لأنواعها ونسب الاستخدام التي ستسمح لنا بتأكيد فرضياتنا أو إنهاؤها.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة الفرنسية المكسورة، الشباب، استخدام اللغة الفرنسية المكسورة، العلامات الترميزية، الأنواع.